

# podifer40

RHEUMA-EINLAGE - RHEUMATIC INSOLE - SEMELLE RHUMATOÏDE  
РВМАТИЧЕСКИЙ СУПИНАТОР - PLANTARE REUMATICO

Rheuma-Fussbett für normale Belastung. Der Schaumstoff im Fussbett (einschliesslich einer EVA-Schicht) absorbiert Druckspitzen und lindert dadurch diverse Gelenkschmerzen, insbesondere rheumabedingte Schmerzen im Anfangsstadium. Die Bewegungen sind geschmeidiger, die Gelenke werden weniger stark belastet und Verformungen wird entgegengewirkt. Die Gewebebeschichtung aus Silberfaser wirkt Bakterien- und Geruchshemmend.

**INDIKATIONEN:** Hammerzehe im Anfangsstadium • Hallux valgus im Anfangsstadium • Gelenkschmerzen • Metatarsalgien • Plattfuß oder Hohlfuß.

Rheumatism relief insoles for normal activity. The insoles are made with different foams (including a layer of EVA foam) that eliminate any pressure points which helps to alleviate joint pain, especially joint pain experienced during the early stages of rheumatism. Walking becomes easier and more natural with less strain on the joints and the delayed onset of any deformity. The special fabric covering woven with silver thread is antibacterial with odour control.

**INDICATIONS:** Hammer toe, in the initial stages • Bunions, in the initial stages • Arthralgia • Metatarsalgia • Flatfoot or high arched foot.

Semelle contre les rhumatismes, prévue pour les activités de degré normal. Les matériaux expansés présents à l'intérieur de la semelle (comprenant une couche en EVA) éliminent les pics de pression et soulagent ainsi les diverses douleurs articulaires, en particulier les rhumatismes au stade initial. Le mouvement devient plus harmonieux, soulageant la charge sur les articulations et ralentissant l'apparition de déformations. Le revêtement textile utilisé composé d'une trame en fibre d'argent a un effet antibactérien et anti-odeur.

**INDICATIONS:** Orteil en marteau au stade initial • Hallux valgus au stade initial • Douleurs articulaires • Métatarsalgies • Pieds plats ou pieds creux.

Рвматический супинатор для обычной активности. Вспененные полимеры, присутствующие в составе супинатора (включая слой из этилвинилацетата), гасят пики давления, облегчая таким образом различные боли в суставах, особенно, ревматические боли в начальной стадии. Движение становится более гармоничным, ослабляя нагрузку на суставы и замедляя появление деформаций. Специальная тканевая обивка с утком из серебряного волокна обладает антибактериальным и противозапаховым эффектом.

**ПОКАЗАНИЯ:** Молоткообразные пальцы стопы в начальной стадии • Отклонение наружу большого пальца стопы в начальной стадии • Боли в суставах • Метатарзалгия • Плоскостопие и приведенная стопа

Plantare reumatico per attività di grado normale. I materiali espansi presenti all'interno del plantare (incluso uno strato in EVA) annullano i picchi di pressione, alleviando in tal modo diversi dolori articolari, in particolare quelli reumatici allo stadio iniziale. Il movimento diviene più armonioso, alleviando il carico sulle articolazioni e rallentando la comparsa di deformità. Lo speciale rivestimento tessile in trama a fibra d'argento ha effetto anti-batterico ed anti-odore.

**INDICAZIONI:** Dita a martello in fase iniziale • Alluce valgo in fase iniziale • Dolori articolari • Metatarsalgia • Piede piatto o piede cavo.

Obere Schicht aus Gewebe mit eingewebenen Silberfasern mit natürlicher antibakterieller und geruchshemmender Wirkung.

Top layer of fabric made with woven silver threads with natural anti-bacterial and odour-inhibiting effect.

Couche supérieure textile entretissée de fils d'argent à effet naturelle antibactérien et anti-odorant.

Верхний слой из ткани с утком из серебряного волокна обладает антибактериальным и противозапаховым естественным эффектом.

Strato superiore in tessuto tramato in fibra d'argento ad effetto anti-batterico ed anti-odore naturale.



Die Spezialschicht aus EVA verformt sich automatisch je nach dem Druck dem sie ausgesetzt ist, füllt die Bereiche die niedrigerem Druck ausgesetzt sind und garantiert so einen höheren Tragekomfort.

The special EVA layer automatically shapes itself according to the pressure it is exposed to, filling out the areas exposed to lower pressure, thus ensuring increased wearing comfort.

La couche spéciale en EVA change automatiquement de forme selon la pression à laquelle elle est exposée, comble les espaces non soumis à la pression, garantissant ainsi un meilleur confort.

Специальный слой из этилвинилацетата самоделируется на основе давления, которому он подвергается, заполняя зоны с наименьшим давлением и обеспечивая больший комфорт.

Lo speciale strato in EVA si automodella in base alla pressione cui è sottoposto, andando a riempire le zone a minor pressione e garantendo un maggior comfort.

Mittlere viskoelastische Schicht, in optimierter Stärke, mit Form-Memory Effekt und Abdämpfungsfunktion.

The middle visco-elastic layer with form memory effect, in an optimised thickness and with damping function.

Couche intermédiaire viscoélastique à épaisseur optimisée, effet mémoire de forme et amortisseur.

Вязкоупругий промежуточный слой с эффектом памяти формы, с оптимизированной толщиной.

Strato intermedio visco-elastico a memoria di forma, in spessore ottimizzato con funzione ammortizzante.

Unterschale aus festem PU für die Stabilisierung und die Stützung des Fußes in Pro- und Supination.

Lower shell made of rigid PU for the stabilisation and support of the foot in pronation and supination.

Coque de base en PU rigide pour la stabilisation et le soutien du pied en pronation et supination.

Корпус из жесткого полиуретана для стабилизации и поддержки стопы при пронации/супинации.

Scocca in PU rigido per la stabilizzazione ed il sostegno del piede in prono-supinazione

Untere Schicht aus PU, mit Schutzfunktion für die darüberliegenden Schichten vor Abnutzung und Verformung, sowie zum erleichterten Einführen der Einlage in das Schuhwerk.

The bottom layer is made of PU and acts as a protective layer for the layers above, providing protection against wear and deformation. It also makes it easier to position the insole in footwear.

Couche inférieure en PU, couche de protection des couches supérieures contre l'usure et la déformation. Facilite par ailleurs l'introduction de la semelle dans la chaussure.

Нижний слой из полиуретана с функцией защиты вышележащих слоев от износа и деформации. Легкость установки супинатора в обуви.

Strato inferiore in PU, con funzione di protezione degli strati soprastanti da abrasione e deformazione. Facilita l'introduzione del plantare nella calzatura.

**Headquarter: ORTHOSERVICE AG**  
Via Milano 7 - CH-6830 Chiasso (TI) - Switzerland  
Tel. 0041 (0) 91 822 00 88 - Fax 0041 (0) 91 822 00 89  
info@orthoservice.com - www.orthoservice.com

**Niederlassung Deutschland: Orthoservice Deutschland GmbH**  
Flugstraße 8 - D-76532 Baden-Baden - Deutschland  
Tel. 0049 (0) 7221 991 39 11 - Fax 0049 (0) 7221 991 39 13  
info@orthoservice.de - www.orthoservice.de

**Sede italiana: RO+TEN s.r.l.**  
Sede legale: Via Marco De Marchi, 7 - I-20121 Milano (MI) - Italia  
Sede operativa e amministrativa:  
Via Comasina, 111 - I-20843 Verano Brianza (MB) - Italia  
Tel. 0039 039 601 40 94 - Fax 0039 039 601 42 34  
info@roplusten.com - www.roplusten.com

Società soggetta a Direzione e Coordinamento [art. 2497bis CC]:  
Orthoservice AG (CH) - 6830 Chiasso (TI) - Switzerland  
Made in Italy - 9DCCT00065ITA02.0920



RHEUMA-EINLAGE - RHEUMATIC INSOLE - SEMELLE RHUMATOÏDE  
РВМАТИЧЕСКИЙ СУПИНАТОР - PLANTARE REUMATICO

# podifer40



RHEUMA-EINLAGE  
RHEUMATIC INSOLE  
SEMELLE RHUMATOÏDE  
РВМАТИЧЕСКИЙ СУПИНАТОР  
PLANTARE REUMATICO

# podifer40

FR - Les descriptions et les images de ce document sont à titre d'exemple, uniquement et à des fins commerciales. Orthoservice se réserve le droit de les modifier en fonction de ses besoins.  
RU - Описания и изображения, представленные в этом документе имеют примерный и коммерческий характер. Компания Orthoservice оставляет за собой право вносить изменения при необходимости.  
IT - Le descrizioni e le immagini presentate in questo documento sono a mero scopo esemplificativo e commerciale. L'azienda Orthoservice si riserva il diritto di modificare in base alle proprie necessità.

DE - Die Beschreibungen und Bilder in diesem Dokument dienen beispielsweise nur zur kommerziellen Zwecke. Orthoservice behält sich das Recht vor, diese entsprechend seinen Anforderungen zu ändern.  
EN - The descriptions and images in this document are for example and commercial purposes only. Orthoservice reserves the right to modify them according to its needs.

## DEU. ANLEGEN

### ERSTE ANWENDUNG

1. Die vorhandene Einlegesohle aus dem Schuh des Patienten entfernen.
2. Fußbett in den Schuh einsetzen, Sitz überprüfen und den Patienten probieren lassen.
3. Fußbett bei Bedarf auf Wunsch des Patienten anpassen (es empfiehlt sich, den Schuh einige Stunden lang zu probieren, bevor Änderungen vorgenommen werden): Der vordere Teil des Fußbetts kann mit der Schere zurechtgeschnitten werden (die vorhandene Einlegesohle als Schablone verwenden). Die Längsrippen unter dem Fußbogen und der hintere obere Rand können gefeilt werden.
4. Fußbett nach dem Gebrauch zum Auslüften aus dem Schuh nehmen.

### ANSCHLIESSENDES EINSETZEN

1. Fußbett in den Schuh einsetzen und den Sitz überprüfen.
2. Fußbett nach dem Gebrauch zum Trocknen aus dem Schuh nehmen.

### KONTRAINDIKATIONEN

Zur Zeit keine bekannt.

### KONFORMITÄTSERKLÄRUNG

Die ORTHOSERVICE AG erklärt als Hersteller in alleiniger Verantwortung, dass es sich bei diesem Produkt um ein Medizinprodukt der Klasse I handelt und dass es gemäß den grundlegenden Anforderungen der Richtlinien 93/42/EWG und 2007/47/EWG hergestellt wurde. Diese Gebrauchsanweisung wurde nach den Vorgaben der vorgenannten Richtlinien erstellt. Ihr Zweck ist es, die sichere und ordnungsgemäße Anwendung des Medizinprodukts zu gewährleisten.

### PFLEGE

**Waschanweisung:** Handwäsche bis 30° C mit neutraler Seife, nicht in der Nähe von Wärmequellen trocknen. Das Produkt und seine Bestandteile nach dem Gebrauch sachgerecht entsorgen.

### VORSICHTSMASSNAHMEN

Das Produkt sollte keinen Druck auf Körperteile ausüben, die Verletzungen, Schwellungen oder Tumescenzen aufweisen. Es wird empfohlen, ein Kleidungsstück darunter zu tragen, sodass der direkte Kontakt mit der Haut vermieden wird. Wenden Sie sich bei Zweifeln über die Art der Anwendung bitte an Ihren Orthopädiotechniker. Das Produkt sollte nicht in der Nähe von offenem Feuer verwendet werden.

### HINWEISE

Das Produkt darf nur bei medizinischer Indikation oder auf ärztliche Anordnung verwendet werden. Es muss von einem Orthopädiotechniker angelegt werden, der sowohl für das Anlegen wie auch für die Informationen über den sicheren Gebrauch entsprechend Ihren persönlichen Anforderungen Ihr kompetenter Ansprechpartner ist. Die Wirksamkeit, Verträglichkeit und die Funktionalität des Produktes sind nur dann garantiert, wenn es immer mit größter Sorgfalt angelegt wird. Jede eventuelle Änderung der Struktur oder der Einstellung muss von einem Arzt verordnet und von einem Orthopädiotechniker ausgeführt werden. Die Einstellung, die der Arzt/Orthopädiotechniker vorgenommen hat, darf absolut nicht verändert werden. Es wird empfohlen, dass das Produkt immer nur von einem Patienten verwendet wird. Bei hypersensiblen Personen kann der direkte Hautkontakt zu Rötungen und Reizungen führen. Sollten Schmerzen, Schwellungen, Tumescenzen oder andere ungewöhnliche Reaktionen auftreten, wenden Sie sich bitte sofort an Ihren Arzt.

## ENG. PUTTING ON THE APPLIANCE

### FIRST APPLICATION

1. Remove the original insole from the patient's shoe.
2. Place the insole in the shoe, check that it is correctly positioned, and ask the patient to try it on.
3. Alterations may be made to the insole to suit individual requirements (it is advisable for the patient to wear the insole for a few hours before making any alterations). The front can be shaped with scissors (use the insole that was previously in the patient's shoe for reference). The arched detailing supporting the longitudinal arch can be filed down a little at a time, as can the outer edge of the rear part of the insole.
4. We recommend removing the insole from the shoe after wear so that it can air.

### SUBSEQUENT WEAR

1. Place the insole in the shoe and check that it is correctly positioned.
2. We recommend removing the insole from the shoe after wear so that it can dry.

### CONTRAINDICATIONS

Currently no known

### DECLARATION OF CONFORMITY

As the manufacturer, ORTHOSERVICE AG declares with sole responsibility that this product is a Class I medical product and has been manufactured in accordance with the basic requirements of the directives 93/42/EEC and 2007/47/EEC. These operating instructions were created in accordance with the specification of the above-mentioned directives. They aim to ensure the safe and correct use of the medical product.

### MAINTENANCE

#### Washing instructions:

Wash by hand up to 30°C with neutral soap; let it dry away from heat sources. Do not dispose of the product or any of its components into the environment.

### PRECAUTIONS

It is advised that the pressure exerted by the product does not act on parts of the body suffering from wounds, swelling or lumps. It is advisable to wear the product over a garment, avoiding direct contact with the skin. If in doubt about how to apply, contact an orthopaedic technician. The device should not be worn in the vicinity of open flames.

### WARNINGS

The product may only be used in the event of medical indication or when prescribed by a physician and must be applied by an orthopaedic technician, the competent authority figure for the application as well as for information on the safe use, according to individual needs. To ensure the effectiveness, tolerability, and correct operation, it is necessary that the device is put on with the utmost care. Any changes to the structure or adjustment of the device must be prescribed by a physician and performed by an orthopaedic technician. Under no circumstances should the adjustment made by the physician/orthopaedic technician be altered. Use of the product is recommended for a single patient. With hypersensitive patients, direct contact with skin may cause redness or irritation. In the case of onset of pain, swelling, lumps or any unusual reaction, immediately contact your physician.

## FRA. ENFILAGE

### PREMIÈRE APPLICATION

1. Retirer la semelle d'origine de la chaussure du patient.
2. Insérer la semelle orthopédique dans la chaussure en vérifiant qu'elle est correctement placée et en la faisant essayer au patient.
3. Des modifications peuvent éventuellement être apportées en fonction des exigences individuelles (il est conseillé de faire essayer la semelle orthopédique pendant quelques heures avant d'apporter les modifications) : la partie antérieure peut être façonnée avec des ciseaux (utiliser comme référence la semelle pré-insérée dans la chaussure du patient). Il est possible de limiter graduellement les profils en soutien de la voûte longitudinale, ainsi que le bord périmétral de la partie postérieure.
4. Après utilisation, il est conseillé de retirer la semelle orthopédique de la chaussure pour la faire aérer.

### APPLICATIONS SUCCESSIVES

1. Insérer la semelle orthopédique dans la chaussure en vérifiant qu'elle est correctement placée.
2. Après utilisation, il est conseillé de retirer la semelle orthopédique de la chaussure pour la faire sécher.

### CONTRE - INDICATIONS

Aucune connue à ce jour

### DECLARATION DE CONFORMITÉ

Le fabricant ORTHOSERVICE AG déclare, sous sa seule responsabilité, que le présent produit est un produit médical de classe I et qu'il a été fabriqué conformément aux exigences des directives 93/42/CEE et 2007/47/CEE. Le présent mode d'emploi a été rédigé selon les prescriptions des directives mentionnées ci-dessus. Son but est de garantir une utilisation sûre et en bonne et due forme du produit médical.

## ENTRETIEN

### Instructions de lavage:

lavage à la main jusqu'à 30° C avec du savon neutre, ne pas sécher à proximité de sources de chaleur. L'orthèse et ses composants doivent être éliminés en respectant les normes environnementales.

### PRÉCAUTIONS

Veiller à ce que le produit n'appuie pas sur des parties du corps enflées ou présentant des lésions. Il est conseillé de porter l'orthèse sur un vêtement afin d'éviter le contact direct avec la peau. Si vous avez des questions concernant l'utilisation, veuillez vous adresser à un technicien orthopédiste. Ne pas exposer le produit à une flamme ouverte.

### AVERTISSEMENTS

L'utilisation de ce produit est réservée aux indications médicales ou ne doit que se faire sur ordonnance médicale. Le réglage individuel doit être effectué par un technicien orthopédiste; ce dernier est un interlocuteur compétent aussi bien en ce qui concerne l'usage que pour donner des informations concernant la sécurité d'utilisation. Le réglage doit être effectué minutieusement afin de garantir l'efficacité, la tolérance et le bon fonctionnement de ce dispositif. D'éventuelles modifications de la structure ou des réglages ne doivent être effectués que sur prescription médicale et doivent être exécutés par un technicien orthopédiste. Les réglages effectués par le médecin ou le technicien orthopédiste ne doivent surtout pas être modifiés. Le produit est prévue pour être utilisée par un seul patient. Chez les patients particulièrement sensibles, le contact direct avec la peau peut entraîner des rougeurs et des irritations. En cas de douleurs, d'enflures ou d'autres problèmes veuillez consulter immédiatement votre médecin traitant.

## RUS. ПРИЛОЖЕНИЕ

### ПЕРВОЕ ПРИЛОЖЕНИЕ

1. Извлеките существующую стельку из обуви пациента.
2. Вставьте супинатор в обувь, проверив правильность его расположения; пусть пациент опробует его.
3. При необходимости можно внести изменения, исходя из индивидуальных требований пациента (рекомендуется носить обувь с новым супинатором в течение нескольких часов прежде, чем вносить какие-либо изменения); можно изменить форму передней части, используя для этого ножницы (в качестве шаблона можно использовать стельку, бывшую до этого в обуви пациента). Можно постепенно подогнать опорный каркас продольного свода, также как и наружный край в задней части.
4. После использования рекомендуется извлечь супинатор из обуви, чтобы дать ему проветриться.

### ПОСЛЕДУЮЩАЯ ВСТАВКА СУПИНАТОРА

1. Вставьте супинатор в обувь, проверив правильность его расположения.
2. После использования рекомендуется извлечь супинатор из обуви, чтобы дать ему просохнуть.

### ПРОТИВОПОКАЗАНИЯ

На данный момент не выявлено  
**ДЕКЛАРАЦИЯ О СООТВЕТСТВИИ**  
Как производителя, ORTHOSERVICE AG заявляет о своей исключительной ответственности, что это медицинское изделие класса I и изготовлено в соответствии с требованиями Директивы 93/42 / СЕЕ и 2007/47 / СЕЕ. Эти инструкции были подготовлены в соответствии с основополагающими принципами, упомянутыми выше. Они предназначены для обеспечения надлежащего и безопасного использования медицинского изделия.

### УХОД ЗА ИЗДЕЛИЕМ

#### Инструкции по мытью:

Ручная стирка до 30° C с мягким мылом; высушить вдали от прямого тепла. Выбрасывать в местах, специально предназначенных для сбора мусора как само изделие, так и любую из составляющих его частей.

### МЕРЫ ПРЕДОСТОРОЖНОСТИ

Напряжение, создаваемое изделием не должно сдавливать поврежденные участки кожи или опухли. Рекомендуется одевать изделие на 6 носки во избежание прямого контакта с кожей. В случае возникновения сомнений в применении изделия обратитесь к технику-ортопеду. Не подходить к изделию к открытому пламени.

### ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ

Это медицинское приспособление должно быть выписано врачом и наложено ортопедом. Ортопед является вашим техником, который профессионально сможет наложить вам изделие и дать информацию по правильному использованию тьютора, учитывая все ваши особенности и индивидуальные нужды. Все изменения конструкции должны быть назначены врачом и выполнены техником-ортопедом. Рекомендуется использовать только для одного пациента. У гиперчувствительных пациентов при непосредственном контакте с кожей могут появиться покраснение или раздражение. В случае возникновения болевых ощущений, отеков, припухлостей немедленно обратитесь к врачу.

## ITA. APPLICAZIONE

### PRIMA APPLICAZIONE

1. Rimuovere la soletta esistente dalla scarpa del paziente.
2. Inserire il plantare nella scarpa verificandone il corretto alloggiamento e farlo provare al paziente.
3. Eventualmente sono apportabili delle modifiche a seconda delle esigenze individuali (si consiglia di far provare il plantare per qualche ora prima di apportare le modifiche): Si può sagomare la parte anteriore con delle forbici (utilizzare come riferimento la soletta pre-inserita nella scarpa del paziente). Si possono limare gradualmente le centinate a sostegno della volta longitudinale, così come il bordo perimetrale nella parte posteriore.
4. Dopo l'utilizzo è consigliabile rimuovere il plantare dalla scarpa per farlo arieggiare.

### APPLICAZIONI SUCCESSIVE

1. Inserire il plantare nella scarpa verificandone il corretto alloggiamento.
2. Dopo l'utilizzo è consigliabile rimuovere il plantare dalla scarpa per farlo asciugare.

### CONTRAINDICAZIONI

Al momento nessuna conosciuta

### DICHIARAZIONE DI CONFORMITÀ

Quale fabbricante, la ORTHOSERVICE AG dichiara, sotto la propria unica responsabilità, che il presente dispositivo medico è di classe I ed è stato fabbricato secondo i requisiti richiesti dalle Direttive 93/42/CEE e 2007/47/CEE. Le presenti istruzioni sono state redatte in applicazione delle Direttive sopra menzionate. Esse hanno lo scopo di garantire un utilizzo adeguato e sicuro del dispositivo medico.

### MANUTENZIONE

#### Istruzioni di lavaggio:

lavare a max. 30°, a mano con acqua e sapone neutro; non strofinare; lasciare asciugare lontano da fonti di calore. Non disperdere nell'ambiente il dispositivo né alcuna sua componente.

### PRECAUZIONI D'USO

Si raccomanda che le pressioni esercitate dal dispositivo non agiscano su parti del corpo che presentano ferite, gonfiori o tumefazioni. È consigliabile indossare un indumento, evitando il contatto diretto con la pelle. In caso di dubbio sulle modalità di applicazione, rivolgersi ad un tecnico ortopedico. È consigliabile non indossare il dispositivo in vicinanza di fiamme libere.

### AVVERTENZE

Il prodotto deve essere utilizzato su indicazione medica o su prescrizione ed applicato da un tecnico ortopedico, che è la figura competente di riferimento sia per l'applicazione sia per informazioni inerenti ad un uso sicuro, in conformità alle esigenze individuali. Per garantirne l'efficacia, la tollerabilità e il corretto funzionamento è necessario che l'applicazione venga effettuata con la massima cura. Qualsiasi eventuale modifica di struttura o di regolazione del dispositivo deve essere prescritta da un medico ed eseguita da un tecnico ortopedico. Non alterare assolutamente la regolazione effettuata dal medico/tecnico ortopedico. Se ne raccomanda l'utilizzo da parte di un solo paziente. In soggetti ipersensibili il contatto diretto con la pelle potrebbe causare rossori o irritazioni. In caso di comparsa di dolori, gonfiori, tumefazioni o qualsiasi altra reazione anomala, rivolgersi immediatamente al proprio medico.